

英语中动物习语及其翻译方法的探究

武 晨

(安徽涉外经济职业学院 安徽 合肥 230000)

[摘 要] 习语在东西方语言体系中有不可或缺的地位。英汉两种语言历史悠久,包含了大量的动物习语,而受到不同历史,社会生活等因素的制约,英汉两种语言的动物习语体现出了不一样的文化。大量的研究资料表明,我们在进行翻译时,应充分考虑不同语言文化的差异。为了促进两种语言之间的跨文化交流,笔者对动物习语翻译进一步思考,在进行一些例证的同时,对动物习语的表现及其翻译作一定的探讨研究。

[关键词] 动物习语;跨文化交流;翻译

一个国家的习语背后通常承载了很多文化信息,因此,能否正确使用英语习语已经成为衡量学习者的水平标准之一。英语词汇中含有大量丰富的动物习语,由于他们大多短小易记,蕴含着丰富的含义,它们的比喻意义使说话者的风格变得幽默而深刻。人们常用动物来比较人或事物,因为动物与人或物具有相同的特征。笔者在此过程中对两种语言中涉及到的动物和喻义分成三个部分来进行探究,进而分析翻译过程中需要注意的方法。

一、英汉动物习语及其喻义的三种表现:

(一) 相同的动物,不同的喻义

由于所处文化背景不同,不同的民族对同一种动物附有不同的喻义。比如,中英两种文化对孔雀有着不同的文化联想,从中国的审美标准看,孔雀是优雅的,从中国人喜欢孔雀的羽毛以及孔雀舞等可见一斑。但在西方思维里,孔雀则是傲慢的代表,如习语,“as proud as a peacock”字面意思就是如一只孔雀一般骄傲,还有“play the peacock”,翻译过来也是妄自尊大的意思。

也许最经典的例子就是两种文化的人如何看待“狗”。中国人都养狗作为宠物,但他们对待这种动物有着不同的态度。在中国,狗被看成是看家护院的护卫,但却被视为低人一等的地位,以至于很多跟狗相关的成语都带有贬义,比如:狗仗人势,狐朋狗友,狗急跳墙等等。与之相反的是西方人更习惯把狗当成是家庭中重要的一员,这与中国传统观念的“狗”大相径庭。英语习语中的“lucky dog”指的是幸运儿,“every dog has its day”意指每个人都会有他得意的那一天。由此我们也可以看出,不同的文化可以赋予动物不同的内涵。

(二) 相同的动物,相同的喻义

在笔者的研究中发现,英汉动物习语源于人类对动物本性的深入了解,因此,不同的文化也存在有相同的看法。例如马代表着中华民族的精神和活力,例如天马行空、马到成功、龙马精神等等。在西方文化中,马也是速度、优雅和高贵的象征。根据《圣经》的记载,耶稣和他的护卫们都骑着白马。“dark horse”译为“黑马”,就是指“出人意料的胜出者”,英汉喻义完全相同。中文里,羊代表着温顺可爱,英语中也有“as innocent as a lamb”这样的习语。中文的“力大如牛”正好也对应着英语习语中的“as strong as an ox”。中文的蜜蜂代表着忙碌和勤劳,而英语中也存在“as busy as a bee”这样的表达。因此,英汉文化差异下动物习语也能表达相同的喻义。

(三) 不同的动物,相同的喻义。

由于文化个性的不同,为了表达相同的喻义,在翻译时可能会需要选择不同的动物载体。如英语习语“slippery as an eel”,eel中文意思是鳗鱼,而这个习语是用来说明一个人的性格——狡猾,靠不住;中文相应的喻义我们通常用的是“滑得跟泥鳅似的”。两个习语具有相同的比喻意义,但却有不同的动物载

体。笔者研究发现,合理的解释是,英语国家中极少存在泥鳅,这些国家的人把泥鳅看成是鱼,并不认为它很滑,也就不能产生“狡猾或不诚实”等喻义。

当我们想用一只动物来表达“胆小”的含义,我们立即想到的成语是“胆小如鼠”,而英语中常用兔子 rabbit,鸡 chicken,鸽子 pigeon 等来进行比喻。如“as timid as a rabbit”,“chicken-hearted” or “pigeon-hearted”。

大量的实例表明,英汉习语会使用到不同的动物媒介来表达相同的意思,很大程度上反映了两个民族、两种文化和两种语言受到各自的社会和思维方式的影响。

二、动物习语翻译方法的探究

基于英汉两种语言的文化差异以及上述对于动物习语在英汉语言中的三种表现,我们在跨文化交际翻译时应基于尤金奈达的功能对等翻译的理论灵活运用到直译和意译的方法。尤金奈达认为,“在翻译时,不求逐字逐句死板对应,而是要在两种语言功能上达到对等,从而使两种语言文化的人得以沟通交流”。(出自尤金奈达《功能对等理论》)

如果英汉两种文化对于同一动物有着相似的理解,在对源语言中对等习语转化时可进行直译。如“to gaze with the cruel greed of a tiger”可译为“虎视眈眈”;“As busy as bees.”可译为“像蜜蜂一样忙碌”。这些例子中两种文化对于同一种动物的喻义是相通的,源语言的形式和意义被直接保留,原文的喻义也能成功地传递给了目标语言的读者。

当两种语言文化对于动物习语的喻义无法相通,我们无法实现直译的时候,我们要综合考虑到目标语言读者的文化背景和语言习惯,根据功能对等理论进行意译,才有可能正确地传递源语言的信息。如:“bat around”可译为“东奔西窜,疲于奔命”;“play the peacock”是指“炫耀自己,沾沾自喜”;“monkey about (with)”指的是“瞎胡闹”。

综上所述,我们在翻译动物习语中应注重文化意义,尤其是文化差异,最大限度对英汉两种语言进行灵活转换。

参考文献:

- [1] Seidl, Jennifer and W. McMordie. English Idioms and How to Use Them [M]. England: Oxford University Press, 1978.
- [2] 袁彩虹. 英语动物词汇的象征意义 [J]. 外语教学, 1999.
- [3] 刘玲. 十二生肖动物词汇, 英文原义与联想意义的应用 [J]. 福建: 福建商业高等专科学校学报, 2004 (4)

作者简介: 武晨 (1990-), 女, 汉族, 安徽枞阳人, 安徽涉外经济职业学院, 专任教师, 本科学历, 研究方向: 英语教育。